

ΠΕΡΙΓΡΑΦΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟ		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	MALT_B 305	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	1
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: ΙΣΤΟΡΙΑ ΚΑΙ ΘΕΩΡΙΑ. ΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ σε περίπτωση που οι πιστωτικές μονάδες απονέμονται σε διακριτά μέρη του μαθήματος π.χ. Διαλέξεις, Εργαστηριακές Ασκήσεις κ.λπ. Αν οι πιστωτικές μονάδες απονέμονται ενιαία για το σύνολο του μαθήματος αναγράψτε τις εβδομαδιαίες ώρες διδασκαλίας και το σύνολο των πιστωτικών μονάδων		ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ
Διαλέξεις—Εργαστηριακή πρακτική		3 (13 εβδομάδες)	15
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ <i>Υποβάθρου , Γενικών Γνώσεων, Επιστημονικής Περιοχής, Ανάπτυξης Δεξιοτήτων</i>	Επιστημονικής Περιοχής Νεοελληνική Φιλολογία. Λογοτεχνικές και Μεταφραστικές Σπουδές		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ και ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ:	Ελληνική Στην περίπτωση επιλογής του μαθήματος από φοιτητές που δεν γνωρίζουν ελληνικά, δίνεται η δυνατότητα να το παρακολουθήσουν και να εκπονήσουν γραπτή τελική εργασία στα αγγλικά ή γαλλικά, αξιοποιώντας την ξενόγλωσση βιβλιογραφία.		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS	Ναι (με αγγλόφωνη και γαλλόφωνη βιβλιογραφία για προφορικές και γραπτές εργασίες)		
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://eclass.upatras.gr/courses/LIT2004/		

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα

Περιγράφονται τα μαθησιακά αποτελέσματα του μαθήματος οι συγκεκριμένες γνώσεις, δεξιότητες και ικανότητες καταλλήλου επιπέδου που θα αποκτήσουν οι φοιτητές μετά την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος.

Συμβουλευτείτε το Παράρτημα Α

- Περιγραφή του Επιπέδου των Μαθησιακών Αποτελεσμάτων για κάθε ένα κύκλο σπουδών σύμφωνα με Πλαίσιο Προσόντων του Ευρωπαϊκού Χώρου Ανώτατης Εκπαίδευσης
- Περιγραφικοί Δείκτες Επιπέδων 6, 7 & 8 του Ευρωπαϊκού Πλαισίου Προσόντων Διά Βίου Μάθησης και Παράρτημα Β
- Περιληπτικός Οδηγός συγγραφής Μαθησιακών Αποτελεσμάτων

Στο τέλος αυτού του μαθήματος ο φοιτητής θα:

1. Γνωρίζει το επιστημονικό πεδίο των Μεταφραστικών Σπουδών
2. Χρησιμοποιεί βασικές έννοιες και λέξεις-κλειδιά (γλώσσα πηγή, γλώσσα στόχος, ισοδυναμία, μετακείμενο, ενδογλωσσική/διαγλωσσική μετάφραση, ψευδομετάφραση, πηγοκεντρική/στοχοκεντρική μετάφραση, αναμετάφραση, ηθική της μετάφρασης, κλπ.)
3. Έχει εξοικειωθεί με την πολιτισμική διάσταση της μετάφρασης
4. Αναγνωρίζει τη μετάφραση ως αναπόσπαστο μέρος της λογοτεχνικής ιστορίας στο πλαίσιο της Θεωρίας του Πολυσυστήματος
5. Εντοπίζει τους βασικούς σταθμούς στην Ιστορία των ελληνικών μεταφράσεων (18ος-20ός αι.)
6. Αντιλαμβάνεται την ιστορικότητα της μετάφρασης

7. Εφαρμόζει θεωρητικά και μεθοδολογικά εργαλεία για τη μελέτη του ελληνικού μεταφραστικού φαινομένου

Γενικές Ικανότητες

Λαμβάνοντας υπόψη τις γενικές ικανότητες που πρέπει να έχει αποκτήσει ο πτυχιούχος (όπως αυτές αναγράφονται στο Παράρτημα Διπλώματος και παρατίθενται ακολούθως) σε ποια / ποιες από αυτές αποσκοπεί το μάθημα;.

Στο τέλος αυτού του μαθήματος ο φοιτητής θα έχει περαιτέρω αναπτύξει τις ακόλουθες δεξιότητες:

1. Αυτόνομη εργασία
2. Ομαδική εργασία
3. Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με τη χρήση και των απαραίτητων τεχνολογιών
4. Εφαρμογή της γνώσης στην πράξη
5. Παραγωγή νέων ερευνητικών ιδεών
6. Σεβασμός στη διαφορετικότητα και την πολυπολιτισμικότητα.

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. Εισαγωγή στις Μεταφραστικές Σπουδές
2. Η Θεωρία του Πολυσυστήματος και η θέση της μεταφρασμένης λογοτεχνίας
3. Η πολιτισμική και κοινωνική διάσταση της μετάφρασης
4. Η μετάφραση ως «χειραγώγηση» και «επανεγγραφή»
5. Σταθμοί στην ελληνική ιστορία των λογοτεχνικών μεταφράσεων από τις απαρχές (18^{ος} αι.) έως σήμερα
6. Οι μεταφραστές και ο λόγος τους
7. Επιστημονικές προσεγγίσεις στη μελέτη των ελληνικών λογοτεχνικών μεταφράσεων

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ και ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο-Δυνατότητα διαδικτυακής συμμετοχής προσκεκλημένων ομιλητών κατ' ανώτατο όριο 30%	
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Παρουσίαση με power point Υποστήριξη μαθησιακής διαδικασίας μέσω της ηλεκτρονικής πλατφόρμας e-class Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία και στην Επικοινωνία με τους φοιτητές	
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου
	Διαλέξεις σε αλληλεπίδραση με τους φοιτητές	39 ώρες (13 εβδομάδες x 3 ώρες)
	Εβδομαδιαία μη καθοδηγούμενη μελέτη	39 ώρες (13 εβδομάδες x 3 ώρες)
	Μελέτη και ανάλυση βιβλίων και άρθρων από την ελληνική και ξένη βιβλιογραφία και συζήτηση	104 ώρες (13 εβδομάδες x 8 ώρες)
	Παρουσίαση ατομικών εργασιών	26 ώρες (13 εβδομάδες x 2 ώρες)
	Έρευνα για την τελική εργασία	52 ώρες (13 εβδομάδες x 4 ώρες)
	Εξοικείωση με τα εργαλεία της τεχνολογίας και των ηλεκτρονικών βάσεων	11 ώρες (13 εβδομάδες x 1 ώρα)
	Σύνθεση και συγγραφή της τελικής εργασίας	104 ώρες (13 εβδομάδες x 8 ώρες)
	Σύνολο Μαθήματος	375

	(25 ώρες φόρτου εργασίας ανά πιστωτική μονάδα)	
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ Περιγραφή της διαδικασίας αξιολόγησης	1. Γραπτή τελική εργασία (50%): προφορική παρουσίαση(20%), κατάθεση σε γραπτή μορφή (30%) 2. Προφορικές παρουσιάσεις εργασιών (25%) 3. Συμμετοχή στις εντός της τάξης συζητήσεις, ασκήσεις και δραστηριότητες (15%). 4. Συνέπεια και εργατικότητα (10%)	

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

(Ενδεικτική)

- Αθήνη, Στέση, *Όψεις της νεοελληνικής αφηγηματικής πεζογραφίας. Ο διάλογος με τις ελληνικές και ξένες παραδόσεις στη θεωρία και την πράξη, 1700-1830*, Αθήνα, ΙΝΕ/ΕΙΕ, 2010
- Baker, Mona (επιμ.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London-New York, Routledge, 1998
- Berman, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard, 1984
- Γραμμενίδης Σίμος, Δημητρούλια, Ξανθίππη, κ.ά., *Διεπιστημονικές Προσεγγίσεις της Μετάφρασης*, Αθήνα, Κάλλιπος, 2015 (ηλεκτρονικό σύγγραμμα)
- Δημητρούλια, Ξανθίππη, Κεντρωτής, Γιώργος, *Λογοτεχνική μετάφραση-θεωρία και πράξη*, Αθήνα, Κάλλιπος (ηλεκτρονικό σύγγραμμα)
- Καρβούνης, Χρήστος, *Το κατά Ματθαίον Ευαγγέλιο από τον Αλ. Πάλλη. Ζητήματα μετάφρασης της Αγίας Γραφής*, Ηράκλειο, Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης, 2022.
- Κασίνης, Κ. Γ., *Βιβλιογραφία των ελληνικών μεταφράσεων της ξένης λογοτεχνίας ΙΘ' – Κ' αι., τ. 1: Αυτοτελείς εκδόσεις: 1801-1900*, 2006, τ. 2: Αυτοτελείς εκδόσεις: 1901-1950, Αθήνα, Σύλλογος προς Διάδοσιν Ωφελίμων Βιβλίων, 2006, 2013
- Munday, Jeremy, *Μεταφραστικές σπουδές. Θεωρίες και εφαρμογές*, μετ. Άγγελος Φιλιππάτος, Αθήνα, Μεταίχμιο, 2004
- Παπαδήμα, Μαρία, *Τα πολλαπλά κάτοπτρα της μετάφρασης*, Αθήνα, Νεφέλη, 2012
- Παπαδήμα, Μαρία (επιμ.), *Πολίτες της Βαβυλωνίας : οι μεταφραστές και ο λόγος τους*, Αθήνα, Νήσος, 2021
- Σφοίνη, Αλεξάνδρα, *Ξένοι συγγραφείς μεταφρασμένοι ελληνικά 1700-1832. Ιστορική προσέγγιση του ελληνικού μεταφραστικού φαινομένου*, Αθήνα, ΙΙΕ/ΕΙΕ, 2019
- Σωφρονίδου, Φανή, *Οι ελληνικές μεταφράσεις της γαλλικής λογοτεχνίας : Συμβολή στην καταγραφή και στη μελέτη της παρουσίας τους στα ελληνικά γράμματα από το 1900 έως το 2010*, Αθήνα, Ύψιλον, 2016
- Ταμπάκη, Άννα, *Ιστορία και θεωρία της μετάφρασης: 18ος αιώνας: Ο Διαφωτισμός. «πράγμα περισπούδαστο και τώρα σ' όλα τα βασίλεια»*, Αθήνα, Καλλιγράφος, 2018
- Venuti, Lawrence (επιμ.), *The Translation Studies Reader*, London, Routledge, 2004